

**Генеральная Ассамблея**Distr.: General
30 April 2004*Russian
Original: English**Комиссия Организации Объединенных Наций****по праву международной торговли**

Тридцать седьмая сессия

Нью-Йорк, 14–25 июня 2004 года**

**Проект руководства для законодательных органов
по вопросам законодательства о несостоятельности****Записка Секретариата: редакционные поправки
к документу A/CN.9/WG.V/WP.70**

1. В настоящей записке приводятся те термины глоссария, включенного в документ A/CN.9/WG.V/WP.70, часть I, которые были рассмотрены и окончательно доработаны Рабочей группой V (Законодательство о несостоятельности) на ее тридцатой сессии (29 марта – 2 апреля 2004 года), а также некоторые редакционные поправки к разделу "Замечания по терминологии". Термины глоссария, которые не были окончательно доработаны Рабочей группой V (например, "требование", "открытие производства", "взаимозачет", "обычные коммерческие операции", "преференция", "приоритет"), и содержащиеся в документе A/CN.9/WG.V/WP.70, часть I, термины от "лицо, связанное с должником" до "переговоры о добровольной реструктуризации" будут включены в последующий документ для рассмотрения Комиссией на ее тридцать седьмой сессии. Термины "заявление об открытии производства по делу о несостоятельности", "должник", "государственный орган" и "правила очередности" были исключены.

* Задержка в представлении настоящего документа вызвана затратами времени, необходимыми для проведения заключительных консультаций.

** Пересмотренные сроки проведения.



Введение

2. Глоссарий

А. Замечания по терминологии

2. Второе предложение пункта 5 должно быть пересмотрено следующим образом:

"Хотя такой порядок может быть целесообразным в качестве общего принципа, можно рассмотреть и альтернативные случаи, когда, например, суды не в состоянии осуществлять работу по делам о несостоятельности (будь то по причине отсутствия ресурсов или необходимого опыта) или когда предпочтение отдается надзору со стороны какого-либо ~~административного~~ другого органа (см. часть первую, главу III, "Институциональные основы)". *[исключить второе предложение]*

3. В конце пункта 6 предлагается добавить следующий текст:

"Орган, который поддерживает определенные функции в рамках производства по делу о несостоятельности или на который такие функции возложены, но который не выполняет функций по принятию решений в отношении такого производства, не будет считаться "судом" по смыслу использования этого термина в *Руководстве*".

4. Пункт 7 "Ссылки на "законодательство"" следует исключить, а в надлежащих местах по всему тексту *Руководства* следует включить слова "о несостоятельности", с тем чтобы избежать путаницы между ссылками на законодательство о несостоятельности и ссылками на другие законы, помимо законодательства о несостоятельности.

В. Термины и определения

5. Термины глоссария должны быть пересмотрены следующим образом:

а) Административные требования или расходы

Требования, которые относятся к издержкам и расходам на ведение производства, таким как вознаграждение, выплачиваемое управляющему в деле о несостоятельности и любым специалистам, нанятым управляющим в деле о несостоятельности; расходы в связи с продолжением операций должника; долги, возникающие в связи с выполнением управляющим в деле о несостоятельности его функций и полномочий; расходы, возникающие в связи с продолжением исполнения договорных и юридических обязательств; и расходы на производство.

б) Активы должника

Имущество, права и интересы должника, включая права и интересы в имуществе, будь то находящемся или не находящемся во владении должника, материальном или нематериальном, движимом или недвижимом, включая интересы должника в активах, в отношении которых действуют обеспечительные интересы, или в активах третьих сторон.

с) Положения о расторжении сделок

Положения законодательства о несостоятельности, позволяющие аннулировать сделки, связанные с передачей активов или принятием обязательств до открытия производства по делу о несостоятельности, или иным образом лишать их силы и возвращать любые такие переданные активы или их стоимость в общих интересах кредиторов.

д) Обременительные активы

Активы, которые могут не иметь стоимости или иметь незначительную стоимость для имущественной массы или которые обременены таким образом, что их сохранение потребует чрезмерных расходов, которые превысят поступления от реализации таких активов или приведут к возникновению обременительного обязательства или ответственности по выплате денежной суммы.

е) Поступления наличных средств

Поступления от продажи обремененных активов в той мере, в которой на такие поступления распространяется обеспечительный интерес.

ф) Центр основных интересов

Место, в котором должник осуществляет управление своими интересами на регулярной основе и которое по этой причине могут установить третьи стороны¹.

г) Комитет кредиторов

Представительный орган кредиторов, назначаемый в соответствии с законодательством о несостоятельности и обладающий консультативными и иными полномочиями, как они оговорены в законодательстве о несостоятельности.

h) Освобождение от обязательств

Освобождение должника от требований, которые были или могли бы быть урегулированы в рамках производства по делу о несостоятельности.

і) Распоряжение активами

Любое средство передачи или отчуждения активов или интересов в активах, будь то полностью или частично.

ј) Обремененные активы

Активы, в отношении которых кредитор получил обеспечительный интерес.

¹ Правила ЕС № 1346/2000 от 29 мая 2000 года о производстве по делам о несостоятельности, декларативная часть (пункт 13).

k) Акционер

Держатель выпущенных акций или обладатель аналогичного интереса, представляющего собой требование из собственности на часть капитала корпорации или другого предприятия.

l) Предприятие

Любое место операций, в котором должник осуществляет не носящую временного характера экономическую деятельность, охватывающую людей и товары или услуги².

m) Финансовый договор

Любая сделка-спот, сделка на срок, фьючерсная сделка, опционная сделка или сделка-своп в отношении процентных ставок, товаров, денежных инструментов, акций, облигаций, индексов или любых других финансовых инструментов, любая сделка по обратной покупке или кредитованию ценными бумагами и любая иная сделка, аналогичная любой вышеупомянутой сделке, заключенная на финансовых рынках, и любое сочетание упомянутых выше сделок³.

n) Несостоятельность

Ситуация, когда должник в целом не способен оплатить свои долги по мере наступления сроков их погашения или когда сумма обязательств должника превышает стоимость его активов.

o) Имущественная масса в деле о несостоятельности

Активы должника, которые могут являться предметом производства по делу о несостоятельности.

p) Производство по делу о несостоятельности

Коллективное производство, подлежащее надзору со стороны суда, будь то в целях реорганизации или ликвидации.

q) Управляющий в деле о несостоятельности

Лицо или учреждение – включая лицо или учреждение, назначенное на временной основе, – которое в рамках производства по делу о несостоятельности уполномочено управлять реорганизацией или ликвидацией имущественной массы.

r) Ликвидация

Производство для продажи и реализации активов с целью распределения среди кредиторов в соответствии с законодательством о несостоятельности.

² Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, статья 2(f).

³ Конвенция ЮНСИТРАЛ об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (2002 год), статья 5(k).

s) Lex fori concursus

Право государства, в котором открывается производство по делу о несостоятельности.

t) Lex rei situs

Право государства, в котором находятся активы.

u) Соглашение о взаимозачете

Форма финансового договора между двумя или более сторонами, который предусматривает одно или более из следующих действий:

i) чистый расчет по платежам, причитающимся в одной и той же валюте на одну и ту же дату, будь то путем новации или каким-либо иным способом;

ii) в случае несостоятельности или иного неисполнения своих обязательств одной из сторон – прекращение всех незавершенных сделок с расчетом по восстановительной стоимости или цене свободного рынка, пересчет таких денежных сумм в единую валюту и выплата после взаимозачета единой суммой одной стороной другой стороне; или

iii) зачет сумм, рассчитанных в порядке, предусмотренном в подпункте (ii) настоящего определения, по двум или более соглашениям о взаимозачете⁴.

v) Pari passu

Принцип, в соответствии с которым к находящимся в одинаковом положении кредиторам применяется режим, соразмерный их требованиям, и эти кредиторы получают удовлетворение пропорционально их требованиям из активов имущественной массы, имеющейся для распределения среди кредиторов их очереди.

w) Заинтересованная сторона

Любая сторона, права, обязательства или интересы которой затрагиваются производством по делу о несостоятельности или конкретными вопросами в рамках производства по делу о несостоятельности, включая должника, управляющего в деле о несостоятельности, кредитора, акционера, комитет кредиторов, правительственный орган или любое другое лицо, затронутое таким образом. Не предполагается, что лица, имеющие отдаленные или неопределенные интересы, затрагиваемые производством по делу о несостоятельности, будут считаться заинтересованной стороной.

x) Требования, возникающие после открытия производства

Требование, возникающее из какого-либо действия или бездействия после открытия производства по делу о несостоятельности.

⁴ Конвенция ЮНСИТРАЛ об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (2002 год), статья 5(1).

y) Приоритетное требование

Требование, которое будет оплачено до платежа обыкновенным необеспеченным кредитором.

z) Защита стоимости

Меры, направленные на сохранение экономической стоимости обеспечительного интереса в ходе производства по делу о несостоятельности (в некоторых правовых системах называемые "надлежащей защитой"). Защита может быть обеспечена путем выплат наличных средств, предоставления обеспечительного интереса в альтернативных или дополнительных активах или с помощью других средств, которые, по определению суда, обеспечат необходимую защиту.
